

**BELGISCHE SENAAAT****ZITTING 2009-2010**

16 DECEMBER 2009

**Ontwerp van programmawet***Evocatieprocedure***VERSLAG**

NAMENS DE COMMISSIE VOOR  
DE BINNENLANDSE ZAKEN EN VOOR DE  
ADMINISTRATIEVE AANGELEGENHEDEN  
UITGEBRACHT DOOR  
MEVROUW **LIJNEN**

**SÉNAT DE BELGIQUE****SESSION DE 2009-2010**

16 DÉCEMBRE 2009

**Projet de loi-programme***Procédure d'évocation***RAPPORT**

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE L'INTÉRIEUR ET  
DES AFFAIRES ADMINISTRATIVES  
PAR  
MME **LIJNEN**

Samenstelling van de commissie / Composition de la commission :

**Voorzitter / Président :** Philippe Moureaux.**Leden / Membres :**

CD&V	Dirk Claes, Jan Durnez, Nahima Lanjri, Tony Van Parys.
MR	Berni Collas, Richard Fournaux, Philippe Monfils.
Open VLD Vlaams Belang PS SP.A	Nele Lijnen, Ann Somers. Yves Buyse, Nele Jansegers. Caroline Désir, Philippe Moureaux. Fatma Pehlivan, Guy Swennen.
CDH Écolo	Vanessa Matz. José Daras.

**Plaatsvervangers / Suppléants :**

Wouter Beke, Sabine de Bethune, Els Schelfhout, Hugo Vandenberghe, Pol Van Den Driessche.  
Marie-Hélène Crombé-Berton, Christine Defraigne, Alain Des-  
texhe, Caroline Persoons.  
Jean-Jacques De Gucht, Bart Tommelein, Patrik Vankrunkelsven.  
Jurgen Ceder, Hugo Coveliers, Joris Van Hautem.  
Christophe Collignon, Philippe Mahoux, Franco Seminara.  
Marleen Temmerman, Johan Vande Lanotte, Myriam  
Vanlerberghe.  
Francis Delpérée, Céline Fremault.  
Marcel Cheron, Zakia Khattabi.

*Zie :***Stukken van de Senaat :****4-1552 - 2009/2010 :**

Nr. 1 : Ontwerp geëvoceerd door de Senaat.  
Nr. 2 : Amendementen.  
Nrs. 3 en 4 : Verslagen.

*Voir :***Documents du Sénat :****4-1552 - 2009/2010 :**

N° 1 : Projet évoqué par le Sénat.  
N° 2 : Amendements.  
Nos 3 et 4 : Rapports.

## I. INLEIDING

Dit optioneel bicameraal wetsontwerp werd oorspronkelijk op 25 november 2009 in de Kamer van volksvertegenwoordigers ingediend als een wetsontwerp van de regering (stuk Kamer, nr. 52-2278/1).

Het werd op 15 december 2009 door de Kamer van volksvertegenwoordigers goedgekeurd met 81 tegen 30 stemmen bij 9 onthoudingen.

Het werd op 15 december 2009 overgezonden aan de Senaat en dezelfde dag geëvoceerd.

De commissie heeft artikel 202 van het wetsontwerp besproken tijdens haar vergaderingen van 15 en 16 december 2009.

## II. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN, MEVROUW ANNEMIE TURTELBOOM

Ingevolge het arrest van het Arbitragehof van 14 juli 1994 (het zogenoemde « Pankert »-arrest), moeten alle wetten en verordeningen vanaf 1 januari 1989 in principe systematisch in het Duits worden bekendgemaakt binnen een redelijke termijn nadat ze in het Frans en in het Nederlands zijn bekendgemaakt. De teksten van vóór 1 januari 1989 moeten geleidelijk aan in het Duits worden vertaald afhankelijk van het belang dat ze hebben voor de inwoners van het Duitse taalgebied en binnen de begrotingskredieten die daarvoor worden toegekend.

Tot 31 december 2008, was het de arrondissementscommissaris « bevoegd voor het Duitse taalgebied », namelijk de adjunct-arrondissementscommissaris van Eupen-Malmedy-Saint-Vith, die overeenkomstig artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap belast was met de vertaling in het Duits van alle wetten en verordeningen.

De uitvoerder van die opdracht die aan het hoofd stond van de CDDV (Marcel Lejoly) ging met pensioen op 1 maart 2008 en is niet vervangen.

Aangezien de CDDV een aanzienlijke achterstand had opgelopen in het vertaalwerk, keurde de wetgever op 21 april 2007 de wet goed tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en de koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid.

Die wet trad in werking op 1 januari 2009. Ze maakt een onderscheid tussen de wetten enerzijds en de koninklijke en ministeriële besluiten anderzijds :

## I. INTRODUCTION

Le projet de loi qui fait l'objet du présent rapport et qui relève de la procédure bicamérale facultative, a été déposé initialement le 25 novembre 2009 à la Chambre des représentants en tant que projet de loi du gouvernement (doc. Chambre, n° 52-2278/1).

Il a été adopté par la Chambre des représentants le 15 décembre 2009, par 81 contre 30 voix et 9 abstentions.

Il a été transmis au Sénat le 15 décembre 2009 et évoqué le même jour.

La commission a examiné l'article 202 du projet de loi au cours de ses réunions du 15 et 16 décembre 2009.

## II. EXPOSÉ INTRODUCTIF DU MINISTRE DE L'INTÉRIEUR, MME ANNEMIE TURTELBOOM

En vertu d'un arrêt rendu par la Cour d'arbitrage le 14 juillet 1994 (arrêt « Pankert »), tous les textes légaux et réglementaires postérieurs au 1<sup>er</sup> janvier 1989 doivent en principe faire l'objet d'une publication systématique en langue allemande dans un délai raisonnable après leur publication en français et en néerlandais. Quant aux textes antérieurs au 1<sup>er</sup> janvier 1989, ils doivent être traduits progressivement en langue allemande en fonction de l'importance qu'ils présentent pour les habitants de la région de langue allemande et dans la limite des crédits budgétaires alloués à cette fin.

Jusqu'au 31 décembre 2008, c'était le commissaire d'arrondissement « compétent pour la région de langue allemande », à savoir le commissaire d'arrondissement adjoint d'Eupen-Malmedy-Saint-Vith qui conformément à l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, était chargé d'assurer la traduction en langue allemande de l'ensemble des textes légaux et réglementaires.

Le titulaire de cet emploi qui dirigeait le SCTA (Marcel Lejoly) a été admis à la retraite le 1<sup>er</sup> mars 2008 et n'a depuis lors pas été remplacé.

Le SCTA ayant accumulé un retard considérable dans ses travaux de traduction, le législateur a adopté le 21 avril 2007 la loi réglant la publication en langue allemande des lois et des arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale.

Cette loi est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2009. Elle établit une distinction entre les lois d'une part, et les arrêtés royaux et ministériels d'autre part :

— de CDDV blijft belast met de Duitse vertaling van de wetten,

— terwijl elke minister ervoor moet zorgen dat de koninklijke en ministeriële besluiten die onder zijn bevoegdheid vallen, in het Duits worden vertaald.

De wet van 21 april 2007 bepaalt dat elk regeringslid daartoe een beroep kan doen op de CDDV.

Ze voert bovendien twee criteria in die zowel van toepassing zijn op de CDDV (wat de vertaling van de wetten betreft) als op de regeringsleden (wat de vertaling van de koninklijke en ministeriële besluiten betreft): de teksten die duidelijk van belang zijn voor de inwoners van het Duitse taalgebied moeten eerst in het Duits worden vertaald, alsook de voornaamste teksten (Burgerlijk Wetboek, het Strafwetboek, Wetboek van Koophandel ...). Bovendien moet worden gezorgd voor officieuze coördinaties van wetten of verordeningen die sinds hun datum van afkondiging talrijke keren zijn gewijzigd.

De Ministerraad heeft tijdens zijn vergadering van 23 oktober 2008 de bijkomende kredieten geweigerd waar wij om verzocht hadden, opdat de CDDV de aanzienlijke achterstand op het vlak van Duitse vertalingen kan wegwerken die is ontstaan door een gebrek aan middelen, in het bijzonder aan personeel (op de CDDV zijn er slechts een dertigtal ambtenaren, terwijl men er ten minste dubbel zoveel nodig heeft om die doelstelling te behalen).

De Ministerraad van 23 oktober 2008 had echter al overwogen om de CDDV om te vormen tot een overheidsdienst met een afzonderlijk beheer. Zo zou hij inkomsten kunnen verkrijgen via het vertaalwerk dat hem ter uitvoering van de voormelde wet van 21 april 2007 zou worden opgedragen door de verschillende FOD's. De bedoeling was de CDDV in staat te stellen om via die inkomsten een deel van zijn werkingskosten te dekken, en in het beste geval, deels de aanwerving van bijkomend personeel te financieren.

Artikel 202 van het ontwerp van programmawet is dus de concrete omzetting van dat voornemen.

### III. ALGEMENE BESPREKING

De heer Collas stelt vast dat de omstandige uiteenzetting van de minister de reden waarom de nieuwe bepaling wordt ingevoerd — namelijk het arrest van het Arbitragehof — en de achterliggende filosofie duidelijk maakt. Een gedeeltelijke oplossing voor het probleem dat het Arbitragehof aanstipte, ligt al vervat in de

— le SCTA demeure chargé de la traduction allemande des lois,

— tandis que c'est chaque ministre fonctionnel qui est chargé d'assurer la traduction allemande des arrêtés royaux et ministériels relevant de sa sphère de compétences.

La loi du 21 avril 2007 précise que chaque membre du gouvernement peut solliciter l'assistance à cette fin du SCTA.

Elle instaure par ailleurs deux critères qui trouvent à s'appliquer tant au SCTA (pour ce qui concerne la traduction des lois) qu'aux membres du gouvernement (pour ce qui concerne la traduction des arrêtés royaux et ministériels): doivent être prioritairement traduits en langue allemande, les textes présentant un intérêt manifeste pour les habitants de la région de langue allemande, de même que les textes principaux (Code civil, Code pénal, Code de commerce ...) ainsi que sous la forme de coordinations officieuses, les textes légaux ou réglementaires ayant fait l'objet de modifications à de nombreuses reprises depuis la date de leur promulgation.

Lors de sa réunion du 23 octobre 2008, le Conseil des ministres a refusé d'octroyer les crédits supplémentaires qui auraient été sollicités en vue de permettre au SCTA de commencer à résorber l'arriéré considérable qu'il a accumulé depuis des années en matière de traductions allemandes, faute d'avoir disposé des moyens nécessaires à cette fin, notamment en personnel (le SCTA ne compte qu'une trentaine d'agents alors qu'il en faudrait au moins le double pour atteindre cet objectif).

Le Conseil des ministres du 23 octobre 2008 avait toutefois déjà envisagé de transformer le SCTA en service d'État à gestion séparée, afin de lui permettre de percevoir des recettes via les travaux de traduction qui lui seraient confiés par les divers SPF en exécution de la loi rappelée ci-dessus du 21 avril 2007. L'objectif était de donner la possibilité au SCTA, via ces recettes, de couvrir budgétairement une partie de ses frais de fonctionnement, voire dans la meilleure des hypothèses, de financer partiellement le recrutement de personnel supplémentaire.

L'article 202 du projet de loi-programme est donc la concrétisation de cette intention.

### III. DISCUSSION GÉNÉRALE

M. Collas constate que l'exposé de la ministre était très détaillé et permettait de remonter tant aux motifs de la genèse de la nouvelle disposition, à savoir l'arrêt rendu par la Cour d'arbitrage, qu'à sa philosophie. Une solution partielle au problème soulevé par la Cour d'arbitrage avait déjà été trouvée par le biais de la loi

wet van 21 april 2007. Het voorgestelde artikel 202 van de programmawet ligt in de lijn van die wet.

Dankzij de voorgestelde wijziging kan de CDDV eigen inkomsten verkrijgen. De overige overheidsdiensten kunnen immers een beroep op hem doen mits betaling. Dankzij die inkomsten zou men bijkomende vertalers kunnen aanwerven.

De heer Daras vindt ook dat de Duitstalige Gemeenschap recht heeft op teksten in haar eigen taal, net als de twee andere taalgemeenschappen. Aangezien de achterstand in het vertaalwerk enorm is, moeten er dringend maatregelen worden genomen.

De volgende vraag rijst echter: de CDDV zal als dienst met een afzonderlijk beheer over inkomsten beschikken waarmee hij statutair personeel kan aanwerven. Die inkomsten krijgt hij van de verschillende FOD's die voor de diensten van de CDDV betalen. Ontstaat er zo geen cyclus van overheidsgeld, want het geld komt uit de staatsbegroting en wordt via de FOD's gebruikt om de diensten van de CDDV te betalen? Het is niet zeker of de gekozen oplossing goedkoper is dan de aanwerving van enkele bijkomende vertalers.

De heer Moureaux is dezelfde mening toegedaan en voegt eraan toe dat er zelfs bijkomende kosten zullen zijn want er zal personeel moeten worden ingezet om de geleverde diensten te factureren. De aangekondigde besparing zorgt dus voor bijkomende uitgaven.

De heer Collas dringt erop aan dat bepaalde teksten met voorrang worden vertaald. Zo is het Burgerlijk Wetboek nog niet volledig naar het Duits vertaald.

#### IV. STEMMINGEN

Artikel 202, dat naar de commissie werd verwezen, wordt aangenomen met 7 stemmen bij 2 onthoudingen.

\*  
\* \*

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd door de 9 aanwezige leden.

*De rapporteur,*  
Nele LIJNEN.

*De voorzitter,*  
Philippe MOUREAUX.

du 21 avril 2007. L'article 202 de la loi-programme, tel que proposé, s'inscrit dans la continuité de cette loi.

La modification proposée permet en outre au SCTA de générer des recettes propres puisque les autres services publics pourront recourir à sa collaboration moyennant paiement des prestations effectuées. Ces recettes permettront alors d'engager des collaborateurs traducteurs supplémentaires.

M. Daras partage l'idée selon laquelle la communauté germanophone a le droit de disposer de textes traduits dans sa langue, à l'instar des deux autres communautés linguistiques. Le retard accumulé dans les travaux de traduction étant énorme, il devient en outre urgent de prendre des mesures.

Il se pose cependant la question suivante: le SCTA disposera de recettes en tant que service à gestion séparée, lesquelles permettront d'engager du personnel statutaire. Ces recettes viendront des différents SPF qui paieront les services du SCTA. Ne crée-t-on pas ainsi un cycle de l'argent public, puisque ce sera l'argent du budget de l'État, par le canal des SPF, qui servira à payer les prestations du SCTA? Il n'est pas certain que la solution choisie soit plus économique que celle d'engager quelques traducteurs supplémentaires.

M. Moureaux partage ce point de vue et ajoute qu'il y aura même des frais supplémentaires puisqu'il faudra affecter du personnel à la facturation des prestations effectuées. L'économie annoncée engendre donc des dépenses supplémentaires.

M. Collas insiste sur le caractère prioritaire des traductions de certains textes. Ainsi, le Code Civil n'est pas encore entièrement traduit vers l'Allemand.

#### IV. VOTES

L'article 202, qui a été envoyé à la commission est adopté par 7 voix et 2 abstentions.

\*  
\* \*

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 9 membres présents.

*La rapporteuse,*  
Nele LIJNEN.

*Le président,*  
Philippe MOUREAUX.